

GUIA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C3		Codi: 22513	
Tipus: Troncal X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	Hores/alumne: 95 (30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2007-08		Quadrimestre: 1	
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català i castellà			
Professora: Anna Gil			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil	K-1022	Dilluns de 11 a 15h Dimarts de 11'30 a 12'30h Dimecres 14'30 a 15'30	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab de premsa.
- Conèixer els principals diaris del món àrab, tant en format paper com en format electrònic.
- Adquirir un coneixement actiu del lèxic especialitzat.
- Assolir una bona comprensió escrita d'un article informatiu d'actualitat.
- Aprendre a navegar per internet i a cercar informació a la xarxa en àrab.
- Aprendre les principals convencions periodístiques en matèria de traducció.
- Seguir l'actualitat àrab en àrab.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències	Indicador específic de la competència
<i>Exemples</i>	
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab de premsa
Documental	Capacitat de dur a terme recerques documentals a la xarxa en àrab i d'accedir a les pàgines dels diferents diaris àrabs a la web
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe (periodístic)
Textual	Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text àrab de premsa (cohesió, coherència, etc.) i d'adaptar-los als seus equivalents en català o castellà.
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball en individual (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

La metodologia seguida és de caire teòric-pràctic. Abans d'iniciar la traducció d'un text, la professora introduirà un problema relacionat amb la traducció periodística de l'àrab. Aquesta primera explicació seguirà un seguit d'exercicis pràctics controlats, l'objectiu dels quals és preparar el terreny per a la traducció d'un determinat text, el qual s'haurà de portar traduït per a la següent classe. Un cop el text treballat a casa, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions dels alumnes, fent èmfasi en com s'han resolt els problemes que presentava el text. Paral·lelament a aquesta tasca, per cada text traduït hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

VEURE TEMARI I TEMPORITZACIÓ DESGLOSSATS

V. CONTINGUTS

- Breu exposició oral individual d'una notícia d'actualitat àrab amb cinc paraules clau en àrab realitzada cada setmana per un alumne diferent.
- Traducció individual i en grups de textos extrets de la premsa àrab
- Exercicis controlats per a l'adquisició i sistematització d'estratègies de traducció relacionats amb els diferents punts del temari (tècniques de reformulació, reexpressió, síntesi, cohesió textual, etc.)
- Exercicis d'adquisició activa del vocabulari especialitzat extret dels textos treballats a classe.

VI. BIBLIOGRAFIA

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

Pàgines amb enllaços de diaris àrabs

<http://www.4arabs.com/links/Media/Newspapers/Daily/index.html>

<http://www.al-bab.com/arab/newspapers.htm>

Libres d'estil

* CANTAVELLA, J. Y SERRANO, F. (coords.): Redacción para periodistas: informar e interpretar. Barcelona : Ariel, 2004.

* GRIJELMO, A.: El Estilo del periodista. Madrid : Taurus, 2003.

Libro de estilo de El País. Madrid : El País: Santillana, 2003.

* GUTIÉRREZ DE TERÁN, I.: Manual de traducción de textos periodísticos. Madrid: Cantarabia, 1998.

* FERRER, M ET ALT.: Noticias: redacción y diseño de prensa. València: Tàndem cop. 2000.

* FERRER, M ET ALT.: Notícies : redacció i disseny de premsa. València: Tàndem cop. 2000.

* DE PABLOS, J. M.: Errores del texto periodístico: análisis y recomendaciones sobre léxico, primera materia prima del texto informativo. Barcelona : CIMS, 1997.

* CAMINOS MARCET, J. M. Y ARMENTIA VIZUETE, J. I.: Principios básicos de la noticia escrita. País Vasco : Universidad del País Vasco, DL 1997.

* AGENCIA EFE: Normas básicas de redacción para los servicios informativos. Madrid, Agencia EFE, 1988.

* Carandell Robusté, J.; Teziti, A. y Sánchez Ratia, J.: Árabe de prensa: un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat : Consejería de Educación, Embajada de España en Rabat, [1993]

VII. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Exposició oral notícia</i>	Capacitat de documentació, síntesi i argumentació. Es valorarà una exposició clara i ben documentada.	10%
<i>Activitats de reforç</i>	S'avaluaran aquí aquelles activitats realitzades al llarg del curs sobre aspectes específics del temari (lectura i síntesi d'articles especialitzats, realització de tasques de documentació a la xarxa, exercicis de reformulació, etc.). Les competències variaran segons el tipus de tasca.	10 %
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	L'avaluació de les diferents traduccions es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la GRILLA D'AVAUACIÓ DE TRADUCCIONS DE CLASSE	20 %
<i>Proves de lèxic</i>	S'avaluarà la competència lèxica del estudiants en relació amb cadascun dels textos de premsa traduïts a classe.	20 %
<i>Treball individual de traducció</i>	L'avaluació del treball de traducció es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la GRILLA D'AVAUACIÓ DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ . Les bases d'aquets treball estan recollides al document BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ .	20 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text extret de la premsa àrab. La prova es realitzarà SENSE diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la GRILLA D'AVAUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN (veure grilles)	20 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de traducció</i>	L'avaluació de les diferents traduccions es realitzarà seguint els criteris de correcció de traduccions de TC3 recollits a la GRILLA D'AVAUACIÓ DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ . Les bases d'aquets treball estan recollides al document BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ .	50 %
<i>Prova final</i>	Constarà de la traducció d'un text extret de la premsa àrab. La prova es realitzarà AMB diccionari i s'avaluarà segons els criteris recollits a la GRILLA D'AVAUACIÓ DE LA TRADUCCIÓ DE L'EXAMEN (veure grilles)	50 %